Porównanie tłumaczeń I Koryntian 11:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | każda zaś kobieta modląca się lub prorokująca z nie nakrytą głową zawstydza głowę swoją jedno bowiem jest i to samo będąc ogoloną |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I każda kobieta, która modli się lub prorokuje\* z nie nakrytą głową, hańbi swoją głowę, bo jednym i tym samym jest z ogoloną.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | każda zaś kobieta modląca się lub prorokująca (z) nienakrytą głową zawstydza głowę swą, jednym bowiem jest i (tym) samym (z) ogoloną. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | każda zaś kobieta modląca się lub prorokująca (z) nie nakrytą głową zawstydza głowę swoją jedno bowiem jest i (to) samo będąc ogoloną |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I każda żona, która modli się lub prorokuje z nie nakrytą głową, hańbi swoją głowę, ponieważ jest dokładnie jak ta, której zgolono włosy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I każda kobieta, gdy się modli albo prorokuje z nienakrytą głową, hańbi swoją głowę. Bo to jest jedno i to samo, jakby była ogolona. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I każda niewiasta, gdy się modli albo prorokuje, nie nakrywszy głowy swojej, szpeci głowę swoję; boć to jedno, a toż samo jest, jakoby ogolona była. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A każda niewiasta modląca się abo prorokująca nie nakrytą głową, sromoci głowę swą: boć jedno jest, jakoby ogolona była. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Każda zaś kobieta, modląc się lub prorokując z odkrytą głową, hańbi swoją głowę; wygląda bowiem tak, jakby była ogolona. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I każda kobieta, która się modli albo prorokuje z nie nakrytą głową, hańbi głowę swoją, bo to jest jedno i to samo, jak gdyby była ogolona. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Każda kobieta natomiast hańbi swoją głowę, gdy modli się lub prorokuje z odkrytą głową. Nakrywając bowiem głowę jednym jest i tym samym z ogoloną. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I każda kobieta pozbawia się szacunku, kiedy modli się i prorokuje z odkrytą głową, bo wygląda jakby była ostrzyżona. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | a każda kobieta, jeśli modli się lub prorokuje z niezasłoniętą głową, hańbi swą głowę, jest to bowiem to samo, jakby była ogolona. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Każda zaś kobieta, gdy się modli lub przemawia w natchnieniu, a nie nakryła głowy, okazuje brak szacunku temu, któremu podlega, bo to jest tak, jakby była ogolona. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Natomiast kobieta odwrotnie, jeżeli modli się lub naucza z natchnienia Bożego z odkrytą głową, hańbi ją. Wygląda bowiem tak, jakby miała głowę ogoloną. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Кожна жінка, яка молиться або пророкує з відкритою головою, соромить голову свою, бо це те саме, якби була обстрижена. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś każda niewiasta, która się modli lub prorokuje z odkrytą głową przynosi ujmę swojej głowie; bo to jest jedno i to samo z ogoleniem. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | lecz każda kobieta, która modli się lub prorokuje z głową nieosłoniętą, okrywa wstydem swą głowę - nie ma różnicy między nią a kobietą, która sobie głowę ogoliła. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | każda zaś kobieta, która się modli lub prorokuje z głową odkrytą, hańbi swą głowę, bo to jest jedno i to samo, jak gdyby miała głowę ogoloną. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jeśli zaś kobieta publicznie modli się albo prorokuje z odkrytą głową, również przynosi wstyd swojej głowie, wygląda bowiem tak, jakby nie miała włosów. |

1. 1) <x>490 2:36-37</x>; <x>510 21:9</x>; <x>530 14:34</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tzn. kobietą oferującą swą intymność wszystkim. U Rzymian golono głowy cudzołożnicom, których mężowie nie chcieli przyjąć do domu. Golenie włosów i zarostu było znakiem pohańbienia (<x>100 10:4</x>; <x>290 7:20</x>); <x>530 11:5</x>L. [↑](#footnote-ref-3)